

mgr Justyna Sekuła

Praca magisterska: „Textverknüpfungsmittel in unterschiedlichen Textsorten“

Promotor: dr Agnieszka Vogelgesang-Doncer

Rok i miejsce obrony: 2013, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie

Stopień naukowy: magister

Stanowisko: asystent

Katedra: Katedra Językoznawstwa Niemieckiego

Zainteresowania naukowe: lingwistyka tekstu, translatoryka, translodydaktyka, legilingwistyka.

Prowadzone zajęcia:

- tłumaczenie tekstów użytkowych;
- przekład tekstów specjalistycznych;
- praktyczna nauka języka niemieckiego;
- rozumienie tekstu;
- język mediów.

Członkostwo w stowarzyszeniach i instytucjach naukowych:

- Członkostwo w Krakowskim Towarzystwie Popularyzowania Wiedzy o Języku TERTIUM.

Udział w krajowych i zagranicznych konferencjach naukowych:

- 17-18 kwietnia 2015 r. – udział w konferencji „Lingwistyka stosowana i jej horyzonty poznawcze” organizowanej w Krakowie;
- 19-21 czerwca 2015 r. – udział w X Międzynarodowej Konferencji Legilingwistycznej organizowanej w Poznaniu;
- 19-20 listopada 2015 r. – udział w konferencji „Przekład tekstów specjalistycznych – norma a uzus” organizowanej w Poznaniu;
- 11-12 marca 2016 r. – udział w konferencji „WJĘZYKorzenie tożsamości – szczęśliwy, kto poznał Janoscha” organizowanej w Zabrze;
- 20-21 października 2016 r. – udział w konferencji „Przestrzenie przekładu 2” organizowanej w Sosnowcu;
- 23-25 czerwca 2017 r. – udział w konferencji poświęconej legilingwistyce, językoznawstwu sądowemu i przekładowi prawniczemu organizowanej w Kołobrzegu.

Doskonalenie zawodowe (studia, kursy metodyczne, warsztaty):

- **2013/2014** – kurs: „Innowacje i eksperymenty pedagogiczne” (Małopolski Niepubliczny Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli przy Ośrodku Twórczej Edukacji Kangur);
- **2013/2014** – kurs: „Współczesne metody nauczania języków obcych na różnych etapach edukacyjnych” (Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli w Krakowie);
- **2014/2015** – kurs I stopnia w zakresie przygotowania do egzaminu i zawodu tłumacza przysięgłego (Katedra UNESCO UJ);
- **od 2015** – studia III stopnia w dziedzinie językoznawstwo, Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie.

Działalność popularnonaukowa i organizacyjna:

- **od 2015** – opiekun Koła Naukowego Germanistów;
- **2015/2016 oraz 2016/2017** – prowadzenie sekcji tłumaczeniowych dla studentów studiów I i II stopnia;
- **04/2016** – organizacja warsztatów tłumaczeniowych dla licealistów połączonych z wykładem prof. UP, dr hab. Artura Dariusza Kubackiego zatytułowanym „Zawód tłumacza przysięgłego – dlaczego tak, dlaczego nie?”;
- **05/2016** – członek Komisji Skrutacyjnej podczas wyborów Dziekana oraz Prodziekanów Wydziału Filologicznego;
 - członek Komisji Skrutacyjnej podczas wyborów przedstawicieli do Senatu oraz Rady Wydziału Filologicznego spośród pracowników niesamodzielnych;
- **2016** – organizacja wraz z członkami KNG stoiska Filologii Germańskiej podczas Festiwalu Nauki w Krakowie;
- **03/2017** – współorganizowanie warsztatów dydaktycznych dla uczniów szkół gimnazjalnych zatytułowanych „Święta Wielkanocne w Niemczech”, zorganizowanych w Instytucie Neofilologii;
- **03/2017** – reprezentowanie Instytutu Filologii Germańskiej podczas Dnia Otwartego w budynku głównym;
- **04/2017** – udział z grupą studentów należących do Koła Naukowego Germanistów w Festiwalu Studenckich Kół Naukowych.

Udział w projektach naukowych:

- **od marca 2017** – uczestnik projektu grantowego „Małopolska Chmura Edukacyjna – nowy model nauczania”.

Nagrody i wyróżnienia:

- Stypendium Rektora Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej dla najlepszych doktorantów za rok akademicki 2015/2016.

Publikacje:

- **Recenzja:** Karsten Dahlmanns, Artur Dariusz Kubacki, *Jak sporządzać tłumaczenia poświadczonych dokumentów? Przekłady tekstów z 'Wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych' z komentarzem / Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der 'Auswahl polnischer und deutscher Übersetzungen für Translationsübungen'*, Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART, Chrzanów 2014, s. 616, ISBN 978-83-937905-0-0. [W:] Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication vol. 21. Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań 2015, s. 85–88.
- **Artykuł recenzyjny:** *Nowe kompendium dla studentów i kandydatów na tłumaczy przysięgłych.* [W:] Orbis Linguarum vol. 43. Institut für Germanische Philologie der Universität Wrocław, Dresden-Wrocław 2015, s. 565-568.
- **Artykuł recenzyjny:** *Metodyka prowadzenia zajęć z języka niemieckiego jako języka obcego – nowy podręcznik zintegrowany z zadaniami praktycznymi.* [W:] Orbis Linguarum vol. 44. Institut für Germanische Philologie der Universität Wrocław, Dresden-Wrocław 2016, s. 549-551.
- **Artykuł:** *Kształcenie zawodowych kompetencji tłumaczy tekstów prawnych i prawniczych w ramach studiów podyplomowych.* [W:] Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication vol. 25. Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań 2016, s. 95-109.
- **Artykuł:** *Wybory translacyjne tłumacza – o wierności tekstowi wyjściowemu i udomowieniu przekładu na przykładzie tłumaczenia książki „Cholonek oder Der liebe Gott aus Lehm“ Horsta Eckerta.* [W:] *Szczęśliwy, kto poznał Janoscha. Literackie korzenie tożsamości.* Wydanie specjalne ORBIS LINGUARUM. Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2017, s. 218-226.

Kontakt:

Uniwersytet Pedagogiczny, Instytut Neofilologii – Filologia
Germańska ul. Studencka 5, 31-116 Kraków, pok. 403.

Adres e-mail: se.justyna.kula@gmail.com

Data aktualizacji: 25 sierpnia 2017 r.